

УДК 811.111'367.4

DOI 10.25688/2076-913X.2020.38.2.09

И.М. Петрова

Вариативность когнитивного фокуса в глагольных биномах типа *sow and plough*

В статье представлены результаты исследования вариативности структуры глагольных биномов, входящих в один фреймовый сценарий. В центре анализа находится сдвиг когнитивного фокуса в структуре предикаций. Доказывается, что для английского языка порядок следования глаголов в биномах имеет существенное значение, поскольку семантика глагола, занимающего первую позицию, акцентирует внимание на релевантных для данной ситуации обстоятельствах.

Ключевые слова: порядок следования компонентов фразы; когнитивный фокус фразы; фреймовый сценарий; лингвистический эксперимент; глагольный бином.

Парные словосочетания представляют интерес в контексте изучения комбинаторики их компонентов с когнитивной точки зрения в связи с тем, что вариативность порядка следования элементов свидетельствует о намеренном выборе данного порядка, обусловленном интенцией говорящего и структурированием им определенного образа в ментальном пространстве. Такие словосочетания могут реализовываться в английском языке в виде бинарных идиом, состоящих:

- из существительных (*tooth and nail* — изо всех сил);
- прилагательных (*alive and kicking* — полон жизни);
- глаголов (*cut and run* — бежать со всех ног);
- числительных (*a hundred and one* — уйма);
- местоимений (*all and all* — целиком и полностью);
- наречий (*far and near* — повсюду) [4, с. 139].

Подобные структуры могут быть представлены в виде свободных биномиальных пар, не являющихся фразеологизмами, например: *sing and dance*, *sow and plow* и др. Согласно исследованию К.Е. Садовникова, доля таких глагольных парных словосочетаний, например, в англоязычной прессе составляет 20 % [7].

Изучение порядка следования компонентов в парных словосочетаниях имеет достаточно давнюю историю. Так, еще в 1959 г. Я. Малкиел обозначил такие биномиальные фразы, как *frozen binomials*, имеющие строго фиксированный порядок [14]. В свою очередь, в 1962 г. Д. Болинджер попытался экспериментально доказать связь порядка следования компонентов подобных фраз с длиной гласных букв, входящих в состав слов. В частности, ученый отмечал: если ударные гласные относятся к одной группе, то слово с более долгой

гласной предшествует другому: *hit and killed* — *ударил и убил* [12]. Позднее эта идея получила подтверждение в экспериментальной работе на основе корпусных данных, выполненной американской исследовательницей С.Б. Бенор [11]. Наряду с этим отметим труды, в которых такие фразы анализировались с позиций фонологической и семантической составляющих [13–16]. Данные работы позволяют заключить, что семантическая составляющая играет существенную роль в организации биномиальной пары. В современных отечественных исследованиях этого явления в английском языке ведущее место принадлежит изучению его когнитивных и функциональных аспектов [2–3, 5].

Цель настоящей работы — рассмотреть связи между изменением порядка следования компонентов глагольной пары и сопровождающим его сдвигом в когнитивном фокусе фразы. Объектом исследования выступают парные глагольные сочетания английского языка, которые входят в один фреймовый сценарий. Например, бином *sing and dance* (петь и плясать) входит в фреймовый сценарий «праздник», а *sow and plow* (сеять и пахать) — «земледельческие работы», *cry and wail* (плакать и причитать) — составляющая фреймового сценария «страдания», а *blossom and prosper* (цвести и процветать) — «успех, развитие». В подобных бинарных сочетаниях первый компонент выполняет функцию указания принадлежности пары к определенному сценарию, т. е. задает сценарий. Очевидно, что семантика глагола, занимающего первую позицию, помещается в когнитивный фокус как говорящего, так и слушающего. Анализ частотности использования определенной последовательности данных глаголов позволяет установить, какой из глаголов в паре доминирует в когнитивном пространстве англоязычных пользователей поисковой системы. Таким образом, предметом рассмотрения в данной статье выступает сдвиг когнитивного фокуса в измененном варианте фразы.

В статье отражены результаты экспериментального исследования вариативности порядка следования компонентов в биномиальных глагольных словосочетаниях английского языка в контексте рассмотрения когнитивного фокуса фразы. В ходе лингвистического эксперимента использовались данные, полученные с помощью поисковой системы Google. Обращение к этому ресурсу в качестве источника материала для анализа обусловлено релевантностью и объемом оперируемых данных, которые позволяют применять их при рассмотрении когнитивных аспектов высказывания [8–10 и др.].

Анализ исследуемого материала позволил выделить группу глагольных словосочетаний на основе их вхождения в определенный фреймовый сценарий¹:

– глагольные пары, передающие действия одного фреймового сценария: *sing and dance* — *петь и плясать*, *sow and plow* — *сеять и пахать*,

¹ Фреймовый сценарий можно рассматривать как единицу мышления или памяти, характеризующуюся относительно упорядоченной структурой и несущей информацию об отражаемом предмете или явлении. См. подробнее [6].

cry and wail — плакать и причитать, *blossom and prosper* — цвести и процветать и др.;

– глагольные пары, определяемые как конверсивы: *die and be born* — умирать и рождаться, *buy and sell* — покупать и продавать, *build and break* — строить и ломать, *meet and see off* — встречать и провожать.

В статье представлены результаты лингвистического эксперимента с изменением структуры фразы и установлением количества вхождений фразы 1 (исходный порядок следования компонентов) и фразы 2 (измененный порядок следования компонентов) в поисковую систему Google с применением фильтров Advanced search: точный порядок слов и текст в формате pdf. Для данного эксперимента были выбраны глагольные пары, которые рассматривались в аналогичном исследовании на материале русского языка [5]. Некоторые фразы представлены в разных вариантах написания, например *sow and plow* и *sow and plough* — сеять и пахать, а некоторые в разных лексических вариантах: так, фраза *плакать и причитать* исследовалась в вариантах *cry and wail* и *cry and lament*, а пара *цвести и процветать* — *blossom and prosper* и *bloom and flourish*. В таблице 1 показаны экспериментальные данные вхождения фраз в поисковую систему Google.

Таблица 1

Количество вхождений глагольных пар в поисковую систему Google

(дата обращения: 07.10.2019)

| Фраза 1 | Количество вхождений | Фраза 2 | Количество вхождений |
|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
| sing and dance | 400,000 | dance and sing | 213,000 |
| sow and plow | 1,110 | plow and sow | 4,070 |
| sow and plough | 1,090 | plough and sow | 7,540 |
| cry and wail | 6,830 | wail and cry | 7,110 |
| cry and lament | 10,800 | lament and cry | 5,530 |
| blossom and prosper | 3,280 | prosper and blossom | 1,330 |
| bloom and flourish | 7,820 | flourish and bloom | 4,180 |

Как видно из таблицы 1, имеет место использование глагольных пар в обоих вариантах расположения компонентов.

Сравнение процентного соотношения количества вхождений фразы 1 и фразы 2 в сегменте англоязычного и русскоязычного поля Интернета позволяет установить степень частоты использования измененного порядка следования компонентов ($X\% \text{ ph}2$). Процентное соотношение рассчитывается согласно следующей формуле:

$$X\% \text{ ph}2 = (n1 \times n2) \div 100,$$

где $X\% \text{ ph}2$ — процент вхождения фразы 2; $n1$ — количество вхождений фразы 1, которое рассматривается как 100 %; $n2$ — количество вхождений фразы 2.

В таблице 2 представлено процентное соотношение вхождений измененного порядка следования глагольных компонентов, полученное на основе данных англоязычного и русскоязычного сегментов поисковика Google.

Таблица 2

**Частота вхождений измененного варианта фразы в Google
в англоязычном и русскоязычном сегментах**

| Фраза 2 | Количество вхождений (%) | |
|-------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| | в англоязычном сегменте | в русскоязычном сегменте |
| dance and sing — плясать и петь | 53,2 | 48,5 |
| plow and sow — пахать и сеять | 2,7 | 17 |
| plough and sow — пахать и сеять | 14,5 | 17 |
| wail and cry — причитать и плакать | 96 | 61 |
| lament and cry — причитать и плакать | 51 | 61 |
| blossom and prosper — процветать и цвести | 40,5 | 0 |
| bloom and flourish — процветать и цвести | 53,5 | 0 |
| Средний процент вхождения | 44,5 | 29,2 |

Данные результаты говорят о том, что для англоязычного социума Интернета использование измененного порядка следования компонентов является приемлемым для всех фраз, в то время как для русскоязычного сегмента нехарактерно использование варианта *процветать и цвести*. Кроме того, средняя частота вхождений измененного порядка следования глаголов в данных парах в английском языке на 15,3 % выше, чем в русском. Это свидетельствует о большей вариативности фразы в английском языке.

Исследование когнитивного аспекта глагольных пар, передающих действие одного фреймового сценария, в русском языке показало, что «вариативность порядка следования таких глаголов обусловлена намеренным фокусом на определенном действии с целью акцентировать внимание на этом действии, как правило, для создания экспрессии. Комбинаторика таких пар чаще других подчиняется принципам иконической репрезентации действительности, поскольку отсутствуют инвертированные фразы, противоречащие здравому смыслу» [5, с. 295].

Продолжение следует

Библиографический список

Литература

1. Гартунг С.Р. Корпусное исследование категоризации неискренности в коллективной когнитии // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2019. № 1 (33). С. 93–99.
2. Гурочкина А.Г. Функциональная модель парных словосочетаний английского языка // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация: сб. ст. к юбилею профессора Н.А. Кобриной. СПб.: Тригон, 2005. С. 206–212.

3. *Иванова Т.В.* Особенности парных словосочетаний в современном английском языке // *Studm Linguistica. Человек в пространстве смысла: слово и текст.* Вып. XIV. СПб.: Борея Арт, 2005. С. 208–213.
4. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
5. *Петрова И.М.* Вариативность парных глагольных сочетаний как отражение изменения когнитивного фокуса в первичной предикации // *Современный ученый.* 2019. № 4. С. 290–297.
6. *Полатовская О.С.* Фрейм-сценарий как тип концептов // *Вестник ИГЛУ.* 2013. № 4 (25). С. 161–166.
7. *Садовников К.Е.* Парные наименования в английском языке // *Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сб. тр. / отв. ред. Е.П. Соснина.* Ульяновск: УлГТУ, 2010. С. 133–134.
8. *Селиверстова О.Н., Сулейманова О.А.* Эксперимент в семантике // *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка.* 1988. Т. 47. № 5. С. 431–443.
9. *Сулейманова О.А., Фомина М.А.* Верификационный потенциал семантического эксперимента // *Современные лингвистические и методико-дидактические исследования.* 2017. № 2 (34). С. 15–28.
10. *Сулейманова О.А.* Семантический эксперимент: новые возможности в системе координат Big Data // *Когнитивные исследования языка.* 2019. № 36. С. 427–432.
11. *Benor S.B., Levy R.* The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials // *Language.* Vol. 82. №. 2. 2006. P. 233–278.
12. *Bolinger D.* Binomials and pitch accent // *Lingua.* 1962. № 11. P. 34–44.
13. *Cooper W., Ross J.* World order // *Papers from the parasession on functionalism / ed. by R. Grossman, L.J. San and T. Vance.* Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. P. 63–111.
14. *Malkiel Y.* Studies in irreversible binomials // *Lingua.* 1959. № 8. P. 113–160.
15. *McDonald J.L., Bock K., Kelly M.H.* Word and world order: Semantic, phonological, and metrical determinants of serial position // *Cognitive Psychology.* 1993. № 25. P. 188–230.
16. *Müller G.* Beschränkungen für Binomialbildungen im Deutschen // *Zeitschrift für Sprachwissenschaft.* 1997. № 16, 1/2. P. 5–51.

References

Literatura

1. *Gartung S.R.* Korpusnoe issledovanie kategorizacii neiskrennosti v kollektivnoj kognicii // *Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoe obrazovanie.* 2019. № 1 (33). S. 93–99.
2. *Gurochkina A.G.* Funkcional`naya model` parny`x slovosochetaniy anglijskogo yazy`ka // *Kognitivnaya lingvistika: mental`ny`e osnovy` i yazy`kovaya realizaciya: sb. st. k jubileyu professora N.A. Kobrinov.* SPb.: Trigon, 2005. S. 206–212.
3. *Ivanova T.V.* Osobennosti parny`x slovosochetaniy v sovremennom anglijskom yazy`ke // *Studm Linguistica. Chelovek v prostranstve smy`sla: slovo i tekst. Vy`p. XIV.* SPb.: Borej Art, 2005. S. 208–213.
4. *Kunin A.V.* Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazy`ka. 3-e izd. Dubna: Feniks+, 2005. 488 s.

5. *Petrova I.M.* Variativnost' parny'x glagol'ny'x sochetanij kak otrazhenie izmeneniya kognitivnogo fokusa v pervichnoj predikacii // *Sovremenny'j ucheny'j*. 2019. № 4. S. 290–297.
6. *Polatovskaya O.S.* Frejm-scenarij kak tip konceptov // *Vestnik IGLU*. 2013. № 4 (25). S. 161–166.
7. *Sadovnikov K.E.* Parny'e naimenovaniya v anglijskom yazy'ke // Aktual'ny'e problemy' teoreticheskoj i prikladnoj lingvistiki: sb. tr. / otv. red. E.P. Sosnina. Ul'yanovsk: UIGTU, 2010. S. 133–134.
8. *Seliverstova O.N., Sulejmanova O.A.* E'ksperiment v semantike // *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury' i yazy'ka*. 1988. T. 47. № 5. S. 431–443.
9. *Sulejmanova O.A., Fomina M.A.* Verifikacionny'j potencial semanticheskogo e'ksperimenta // *Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya*. 2017. № 2 (34). S. 15–28.
10. *Sulejmanova O.A.* Semanticheskij e'ksperiment: novy'e vozmozhnosti v sisteme koordinat Big Data // *Kognitivny'e issledovaniya yazy'ka*. 2019. № 36. S. 427–432.
11. *Benor S.B., Levy R.* The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials // *Language*. Vol. 82. №. 2. 2006. R. 233–278.
12. *Bolinger D.* Binomials and pitch accent // *Lingua*. 1962. № 11. R. 34–44.
13. *Cooper W., Ross J.* World order // *Papers from the parasession on functionalism* / ed. by R. Grossman, L.J. San and T. Vance. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. P. 63–111.
14. *Malkiel Y.* Studies in irreversible binomials // *Lingua*. 1959. № 8. R. 113–160.
15. *McDonald J.L., Bock K., Kelly M.H.* Word and world order: Semantic, phonological, and metrical determinants of serial position // *Cognitive Psychology*. 1993. № 25. R. 188–230.
16. *Müller G.* Beschränkungen für Binomialbildungen im Deutschen // *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. 1997. № 16, 1/2. R. 5–51.

I.M. Petrova

Variability of the Cognitive Focus in Verbal Binomials such as *sow and plough*

The article presents the results of the linguistic experiment with the variability of the structure of verbal binomials included in one frame scenario. The analysis regards the shift in the cognitive focus of predications. The study showed that the order of verbs in such pairs is crucial since the semantics of the verb in the first position is in the cognitive focus of the speaker and it specifies the relevant circumstances of the situation.

Keywords: sequence of phrase components; cognitive focus of the phrase; frame scenario; linguistic experiment; verbal binomials.